

DOHODA

mezi Evropským společenstvím a Chilskou republikou o prekursorech a chemických látkách často používaných k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

(dále jen „Společenství“) na jedné straně a

CHILSKÁ REPUBLIKA

(dále jen „Chile“) na straně druhé

(dále jen „smluvní strany“),

V RÁMCI Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami podepsané ve Vídni dne 20. prosince 1988, dále jen „Úmluva z roku 1988“, a v zájmu rozvoje této úmluvy;

ROZHODNUTY zabránit nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek a bojovat proti ní, aby nedocházelo ke zneužívání prekursorů a chemických látek často používaných k takové výrobě;

BEROUC E V ÚVAHU článek 12 Úmluvy z roku 1988,

BEROUC E V ÚVAHU závěrečnou zprávu pracovní skupiny pro chemické výrobky CAFT (Chemical Action Task Force), která byla schválena v Londýně dne 15. července 1991 na hospodářské schůzce na nejvyšší úrovni skupiny G7 a vyjadřující souhlas s doporučením posílit mezinárodní spolupráci uzavíráním bilaterálních dohod, zejména mezi regiony a zeměmi, kterých se vývoz, dovoz a tranzit těchto chemických látek týká;

PŘESVĚDČENY o tom, že v mezinárodním obchodu může docházet ke zneužívání dotčených výrobků a že je nutno uzavírat a provádět dohody o široké spolupráci mezi dotčenými regiony, zejména vytvořením spojujícího článku mezi kontrolou prováděnou při vývozu a kontrolou prováděnou při dovozu;

POTVRZUJÍCE společný závazek vytvořit mechanismy pro pomoc a spolupráci mezi Chile a Společenstvím s cílem bojovat proti zneužívání sledovaných látek k nedovoleným účelům, v souladu s obecnými zásadami a opatřeními přijatými na mezinárodní úrovni;

UZNÁVAJÍCE, že tyto chemické látky jsou zároveň používány hlavně a nejčastěji k povoleným účelům a že nepřiměřené kontrolní postupy nesmí znesnadňovat mezinárodní obchod;

SE ROZHODLY uzavřít dohodu s cílem zabránit zneužívání prekursorů a chemických látek často používaných k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek, a za tímto účelem byli jmenováni tito zplnomocnění zástupci:

ZA EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

Judith GEBETSROITHNEROVÁ,
zplnomocněná ministryně,
zástupkyně stálého zástupce Rakouské republiky,
předsedkyně Výboru stálých zástupců - 1. část

Michel VANDEN ABEELE,
generální ředitel Generálního ředitelství XXI - Daně a celní unie - Komise Evropských
společenství

ZA CHILSKOU REPUBLIKU:

Mariano FERNANDEZ,
náměstek ministra zahraničních věcí

KTERÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Oblast působnosti dohody

1. Tato dohoda stanoví opatření k posílení správní spolupráce mezi smluvními stranami s cílem zabránit zneužívání sledovaných látek často používaných k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek, aniž je dotčeno uznání oprávněných zájmů obchodu a průmyslu.
2. Za tímto účelem si smluvní strany vzájemně pomáhají v souladu se svými příslušnými právními předpisy, popřípadě se svými ústavněprávními předpisy a jejich právním řádem, a to způsobem a za podmínek stanovených v této dohodě, zejména při:
 - sledování vzájemného obchodu se sledovanými látkami, s cílem zabránit jejich zneužití k nedovoleným účelům,
 - poskytování vzájemné správní pomoci, která zajistí náležité používání příslušných právních předpisů upravujících sledování obchodu s těmito látkami.
3. Aniž jsou dotčeny případné změny, které mohou být přijaty v rámci pravomoci smíšené kontrolní skupiny, tato dohoda se použije pro chemické látky uvedené v tabulkách I a II přílohy Úmluvy z roku 1988 ve znění pozdějších změn a označené dále jen jako „sledované látky“.

Článek 2

Sledování obchodu

1. Smluvní strany se z vlastního podnětu vzájemně radí a informují o každém podezření týkajícím se zneužití sledovaných látek k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek, zejména v případě zásilek dodávaných v neobvyklém množství nebo za neobvyklých okolností.
2. Pokud jde o sledované látky uvedené v příloze A této dohody, okamžitě po vydání vývozního povolení a před odesláním zásilky zašle příslušný orgán vyvážející smluvní strany příslušnému orgánu dovážející smluvní strany opis vývozního povolení. Zvláštní informace se poskytnou v případě, kdy hospodářský subjekt je ve vyvážející zemi držitelem individuálního všeobecného povolení, které se vztahuje na vícenásobné vývozní operace.
3. Pokud jde o sledované látky uvedené v příloze B této dohody, vývoz je povolen pouze tehdy, pokud k tomu dovážející smluvní strana dala svůj souhlas.
4. Smluvní strany se zavazují, že si budou vzájemně a včas sdělovat všechny podrobnosti o využití poskytnutých informací nebo o opatřeních přijatých na základě tohoto článku.
5. Při provádění výše uvedených opatření musí být náležitě respektovány oprávněné zájmy obchodu. Zejména v případech uvedených v odstavci 3 musí dovážející smluvní strana odpovědět ve lhůtě 15 pracovních dnů od doručení sdělení, které vypracovala vyvážející smluvní strana. V případě nedoručení odpovědi v této lhůtě je dovozní povolení považováno za udělené. Zamítnutí žádosti o dovozní povolení musí být v této lhůtě písemně oznámeno vyvážející smluvní straně a musí být zdůvodněno.

Článek 3

Pozastavení zásilek

1. Aniž je dotčeno případné použití příslušných technických opatření, zásilky se pozastaví, pokud podle názoru některé smluvní strany existují dostatečné důvody se domnívat, že určité sledované látky mohou být zneužity k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek, nebo pokud o to v případech uvedených v čl. 2 odst. 3 požádá dovážející smluvní strana, za předpokladu, že ve všech případech jsou dodržena pravidla a postupy stanovené v právním řádu smluvní strany, která má pozastavovací opatření přijmout.
2. Smluvní strany spolupracují při vzájemném poskytování informací o domnělých operacích zneužívání látek.

Článek 4

Vzájemná správní pomoc

1. Smluvní strany si z vlastního podnětu nebo na požádání vzájemně poskytují veškeré informace, aby zabránily zneužívání sledovaných látek k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek, a prošetřují případy podezření ze zneužívání. V případě potřeby přijmou

příslušná preventivní opatření k zabránění zneužití.

2. Všem žádostem o poskytnutí informací nebo o přijetí preventivních opatření je nutné vyhovět v co nejkratší době.
3. Žádosti o správní pomoc se vyřizují v souladu se zákony, předpisy a jinými právními nástroji dožadované smluvní strany.
4. Úředníci jedné smluvní strany se mohou se souhlasem druhé smluvní strany účastnit šetření prováděného na území této druhé strany.
5. Smluvní strany si vzájemně pomáhají za účelem usnadnění opatrování důkazů.
6. Správní pomocí poskytovanou podle tohoto článku nejsou dotčeny právní předpisy upravující vzájemnou právní pomoc v trestních věcech; správní pomoc se rovněž nevztahuje na informace získané na základě výkonu pravomocí na žádost soudních orgánů, ledaže s tím tyto orgány souhlasí.
7. Je možné vyžádat si informace o chemických látkách, které jsou často používány k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek, avšak nespádají do oblasti působnosti této dohody.

Článek 5

Výměna informací a důvěrnost

1. Veškeré informace sdělované v jakékoliv formě podle této dohody jsou důvěrné povahy nebo jsou určeny pouze pro služební potřebu podle příslušných předpisů platných v jednotlivých smluvních stranách. Podléhají úřednímu tajemství a požívají ochrany, která se vztahuje na podobné informace podle právních nebo správních předpisů upravujících tuto oblast na území smluvní strany, která tyto informace získala.
2. Údaje týkající se fyzických osob lze vyměňovat pouze v případech, kdy se smluvní strana, která je má převzít, zaváže zajistit ochranu těchto údajů způsobem alespoň rovnocenným způsobu ochrany používanému v takovém případě smluvní stranou, která tyto údaje může poskytnout. Za tímto účelem si smluvní strany navzájem sdělí informace o normách platných na jejich území, popřípadě rovněž o právních normách členských států Společenství.
3. Získané informace se použijí výhradně pro účely této dohody. Pokud jedna ze smluvních stran chce tyto informace použít k jiným účelům, musí k tomu získat předběžný písemný souhlas příslušného orgánu, který informace poskytl. Takové použití kromě toho podléhá omezením stanoveným tímto orgánem.
4. Odstavec 3 nevylučuje použití informací při soudních nebo správních řízeních zahájených v případě nedodržování právních předpisů upravujících sledované látky. Příslušnému orgánu, který tuto informaci poskytl, se takové použití oznámí.

Článek 6

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Smluvní strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci stanovené v této dohodě, pokud by tato pomoc:
 - a) mohla omezit svrchovanost Chile nebo některého členského státu Společenství,
 - b) mohla ohrozit veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné základní zájmy, zejména v případech uvedených v čl. 5 odst. 2, nebo
 - c) znamenala porušení průmyslového, obchodního nebo profesního tajemství.
2. Pokud smluvní strana požádá o pomoc, kterou by sama v případě srovnatelné žádosti nemohla vůbec nebo zčásti poskytnout, uvede tuto skutečnost ve své žádosti. Druhá smluvní strana pak rozhodne, jakým způsobem může dané žádosti vyhovět.
3. Je-li pomoc odmítnuta, rozhodnutí a důvody tohoto rozhodnutí musí být neprodleně oznámeny druhé smluvní straně.

Článek 7

Technická a vědecká spolupráce

Smluvní strany spolupracují při zjišťování nových způsobů zneužívání látek a při stanovení vhodných protiopatření, včetně technické spolupráce, jejímž cílem je posílit správní, vyšetřovací a kontrolní struktury v této oblasti a podpořit spolupráci s obchodem a průmyslem. Tato technická spolupráce se může týkat zejména pořádání školení a výměnných programů pro dotyčné úředníky, jakož i vybavení nezbytného pro provádění této dohody.

Článek 8

Prováděcí opatření

1. Smluvní strany se snaží provádět tuto dohodu s přihlédnutím k nutnosti vzájemného souladu právních předpisů upravujících sledované látky na celém americkém kontinentu.
2. Každá smluvní strana určí jeden nebo více příslušných orgánů odpovědných za koordinaci provádění této dohody. Pro účely této dohody uvedené orgány komunikují přímo mezi sebou.
3. Smluvní strany navzájem konzultují a vzájemně se informují o ustanoveních, která přijmou k provádění této dohody.

Článek 9

Smíšená kontrolní skupina

1. Zřizuje se smíšená kontrolní skupina pro kontrolu prekursorů a chemických látek (dále jen „smíšená kontrolní skupina“), v níž je zastoupena každá smluvní strana této dohody. Tato skupina je považována za podskupinu smíšeného výboru ve smyslu čl. 35 odst. 1 Rámcové dohody o spolupráci, jejímž hlavním cílem je příprava politického a hospodářského přidružení mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Chilskou republikou na straně druhé¹.

2. Smíšená kontrolní skupina jedná ve vzájemné shodě. Obvykle se schází jednou ročně; datum, místo a program se stanoví ve vzájemné shodě. Pokud je to možné, tyto schůze se organizují ve stejnou dobu jako schůze jiných smíšených výborů nebo smíšených skupin pro kontrolu prekursorů a chemických látek zřízených za účasti Společenství a dalších členských států Organizace amerických států.

Se souhlasem všech smluvních stran je možné svolat mimořádné schůze smíšené kontrolní skupiny.

3. Smíšená kontrolní skupina přijme svůj jednací řád.

Článek 10

Pravomoci smíšené kontrolní skupiny

1. Smíšená kontrolní skupina je odpovědná za správu této dohody a zajišťuje její řádné provádění. Za tím účelem:

- posuzuje a stanoví opatření nezbytná k zajištění řádného fungování této dohody,
- získává pravidelné informace od smluvních stran o jejich zkušenostech při provádění této dohody,
- v případech stanovených v odstavci 2 přijímá rozhodnutí,
- v případech stanovených v odstavci 3 vydává doporučení,
- posuzuje a stanoví opatření technické pomoci podle článku 7,
- posuzuje a stanoví jiné možné formy spolupráce v oblasti sledovaných látek.

2. Smíšená kontrolní skupina přijímá ve vzájemné shodě rozhodnutí o změně příloh A a B.

¹ Úř. věst. č. L 209, 19. 8. 1996, s. 5.

Smluvní strany provádějí tato rozhodnutí v souladu se svými právními předpisy.

Pokud ve smíšené kontrolní skupině zástupce jedné smluvní strany přijme rozhodnutí vyžadující splnění interních postupů k tomuto účelu nezbytných, vstoupí rozhodnutí v platnost, pokud v něm není uvedeno datum, prvního dne druhého měsíce následujícího po oznámení, že dotyčné postupy byly splněny.

3. Smíšená kontrolní skupina doporučuje smluvním stranám:

- a) změny této dohody,
- b) všechna další opatření nutná pro provádění této dohody.

Článek 11

Povinnosti vyplývající z jiných dohod

1. Ve vztahu k pravomocím Společenství a jeho členských států ustanovení této dohody:

- neovlivňují povinnosti smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních dohod nebo úmluv,
- jsou považována za doplňující ustanovení dohod o sledovaných látkách, které byly nebo mohou být uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy a Chile, a
- neovlivňují ustanovení o informacích, které si sdělují příslušné útvary Komise a celní orgány členských států, které byly získány v rámci této dohody a které by mohly být předmětem zájmu Společenství.

2. Aniž jsou dotčena ustanovení odstavce 1, ustanovení této dohody mají přednost před všemi bilaterálními dohodami o sledovaných látkách, které byly nebo mohou být uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy a Chile, pokud jsou ustanovení bilaterálních dohod neslučitelná s ustanoveními této dohody.

3. Pokud jde o otázky týkající se provádění této dohody, smluvní strany vedou konzultace s cílem vyřešit danou otázku v rámci smíšené kontrolní skupiny ustavené podle článku 9.

4. Smluvní strany si rovněž oznamují všechna opatření přijatá společně s jinými zeměmi v oblasti sledovaných látek.

Článek 12

Vstup v platnost

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vyměnily příslušné ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schvalovací listiny podle právních předpisů platných pro každou smluvní stranu.

Článek 13

Doba trvání dohody a vypovězení

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let a pokud není stanoveno jinak, mlčky se obnovuje vždy na dobu stejného trvání.
2. Tato dohoda může být pozměněna ve vzájemné shodě smluvních stran.
3. Každá smluvní strana může od této dohody odstoupit, pokud svůj úmysl oznámí písemně dvanáct měsíců předem druhé smluvní straně.

Článek 14

Závazná znění

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou prvopisech v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost; dohoda je uložena v archivu generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který každé smluvní straně zašle ověřenou kopii.

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de noviembre de mil novecientos noventa y ocho.

Udfaerdiget i Bruxelles den fireogtyvende november nitten hundrede og otteoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten November neunzehnhundertachtundneunzig.

Εγινε στις Βρυξελλες στις εικοσι τεσσερις Νοεμβριου χιλια εννιακοσια ενενηντα οκτω.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

Fait a Bruxelles, le vingt-quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Fatto a Bruxelles, addi ventiquattro novembre millenovecentonovantotto.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste november negentienhonderd achtennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e oito.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäneljäntenä päivänä marraskuuta vuonna

tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan.

Som skedde i Bryssel den tjugofjärde november nittonhundranittioatta.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

Por la República de Chile
For Republikken Chile
Für die Republik Chile
Για τη Δημοκρατία της Χιλή
For the Republic of Chile
Pour la République du Chili
Per la Repubblica del Cile
Voor de Republiek Chili
Pela República do Chile
Chilen tasavallan puolesta
För Republiken Chile

PŘÍLOHA A

LÁTKY, NA KTERÉ SE VZTAHUJÍ OPATŘENÍ UVEDENÁ V ČL. 2 ODS. 2

methylethylketon
toluen
manganistan draselný
kyselina sírová
aceton
ethylether
kyselina chlorovodíková
anhydrid kyseliny octové
kyselina anthranilová
kyselina fenyloctová
piperidin

PŘÍLOHA B

LÁTKY, NA KTERÉ SE VZTAHUJÍ OPATŘENÍ UVEDENÁ V ČL. 2 ODS. 3

Poznámka: Seznam látek musí vždy obsahovat odkaz na případné soli těchto látek.

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP